

«ФРАНЦУЗСКИЙ ПРЕДЛОГ À: РАБОТА НАД ОШИБКАМИ»



План вебинара

- 1. Предлоги французской лингвокультуры в системном сопоставлении с русскими предлогами.**
- 2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке.**
- 3. Ошибки и неточности употребления предлога À и способы их устранения.**

1. Предлоги французской лингвокультуры в системном сопоставлении с русскими предлогами

- **Предлоги могут показаться одной из самых простых частей речи, но пусть Вас не обманывает первое впечатление. Некоторые из них бывают хитрыми, из-за чего студенты делают ошибки и теряют хорошие оценки на контрольных.**
- **Предлог – служебная часть речи, обеспечивающая связь слов в предложении. Основная нагрузка предлога не смысловая, а конструктивная (структурирующая), его задача сформировать адекватную структуру фразы для осуществления успешной коммуникации. Иными словами, предлоги – это строительный материал для архитектуры грамматически правильного здания высказывания.**

1. Предлоги французской лингвокультуры в системном сопоставлении с русскими предлогами

Русские предлоги. Виды предлогов по их значению

Тип / Вид	Предлоги	Пример
Времени	В, к, до, по, через, после, в течение, в продолжение, в заключение	К полудню, после обеда, в продолжение вечера, в течение недели и т. д.
Места	В, до, из-за, за, к, над, под, перед, у, через, возле, мимо, около и т.д.	В деревне, из-за гор, над морем, через поляну, около дома и т.д.
Причины	Из-за, от, по, ради, благодаря, в силу, ввиду, вследствие	Из-за тумана, от страха, ради чести, благодаря помощи и т. д.
Цели	За, для, по, на, к, ради, в целях, с целью	За цветами, для разговора, в целях безопасности и т. д.
Уступки	Вопреки, несмотря на	Вопреки совету, несмотря на уговоры и т. д.
Объекта действия	О, об, обо, про, насчёт	Обо мне, об усадьбе, о поле, про погоду, насчёт работы
Сравнения	С, вроде, наподобие, как	С меня ростом, животное вроде кошки, яркий как солнце и т. д.
Образа действия	С, без и т. д.	С грустью, без стеснения и т. д.

1. Предлоги французской лингвокультуры в системном сопоставлении с русскими предлогами

- В русском языке очень много предлогов и каждый из них входит в определенную группу. Предлоги нужны для связи слов в предложении для того, чтобы указать на определенное **место, время, пространство, причину или цель**.
- Рассмотрим предлоги, которые мы употребляем с вопросительными словами:
 - «Где», «Куда», «Откуда» (**Où, Où, D'où**)
- С вопросительным словом «где» в русском языке обычно употребляются 2 предлога «на» и «в». Как же разобраться, когда употреблять один из этих предлогов? Обычно, говоря про пространство, которое подразумевает, что нужно в нем находиться внутри, мы употребляем «в», если же мы говорим про пространство и имеем в виду нечто обширное, широкое, на поверхности, обычно не закрытое, то употребляем «на», давайте рассмотрим на примерах:

1. Предлоги французской лингвокультуры в системном сопоставлении с русскими предлогами

- Где вы работаете? Я работаю в большом офисе. /
*Où travaillez-vous? Je travaille **dans** un grand bureau.*
- Где вы живёте? Мы живем в маленькой квартире. /
*Où habitez-vous? Nous vivons **dans** un petit appartement; Nous habitons un petit appartement.*
- Где был концерт? Он прошёл на большом стадионе в Москве. /
*Où était le concert? Cela a eu lieu **dans** un grand stade de Moscou.*
- Где играют дети? Они играют на площадке около дома. /
*Où jouent les enfants? Ils jouent **sur** l'aire de jeux près de la maison.*

1. Предлоги французской лингвокультуры в системном сопоставлении с русскими предлогами

В данных примерах, слова «квартира» и «офис» являются закрытыми пространствами, поэтому мы употребляем в речи предлог «в». А слова «стадион» и «площадка» являются открытыми местами, на поверхности которых обычно люди проводят какое-то время и обычно не так долго, поэтому мы употребляем предлог «на».

С вопросительным словом «куда» мы также употребляем предлоги «в» или «на», но в данном случае существительное, которое идет после предлога должно стоять в винительном падеже, например:

1. Предлоги французской лингвокультуры в системном сопоставлении с русскими предлогами

- Куда вы идете сегодня вечером с Антоном? Мы собираемся пойти в новое кафе. / *Où vas-tu ce soir avec Anton? On va aller dans un nouveau café. (On va aller **au café** = без уточнения)*
- Куда ушла бабушка? Она пошла **на** улицу. / *Où est passée votre grand-mère? Elle est sortie **dans** la rue. (Elle est sortie dehors)*

В этих примерах все тот же самый принцип «закрытого» или «открытого» пространства, но если со словом «где» после предлога идет существительное в предложном падеже, то в случае с вопросом «куда», мы употребляем существительные в винительном падеже:

пошла на улицу (что? улицу) = винительный падеж

в новое кафе (что? кафе) = винительный падеж

1. Предлоги французской лингвокультуры в системном сопоставлении с русскими предлогами

- В случае с вопросительным словом «откуда», в русском языке мы обычно употребляем предлоги «из» и «с».
- Чтобы разобраться в том, какой из этих предлогов употреблять, запомним такое правило:
- Если мы говорим о направлении: куда идёт? И далее в ответе употребляем предлог «в», тогда вопросительное слово «откуда» будет означать обратное направление: идти/возвращаться откуда? Соответственно, в речи мы должны употребить предлог «из»:

Куда она уехала? В Париж. / *Où est-elle allée? À Paris.*

Откуда она приехала? Из Парижа. / *D'où vient-elle? De Paris.*

- Запомните, что схематически эти примеры выглядят так: «в» - «из»

1. Предлоги французской лингвокультуры в системном сопоставлении с русскими предлогами

- Если же в ответе на вопрос *Куда он пошёл?* будет присутствовать предлог «на», то и с вопросительным словом «откуда»: *Откуда он пришел?* мы должны употребить предлог «с». Например:

Куда он пошёл так рано? Он пошел на работу. /

Où est-il allé si tôt ? Il est allé travailler / Il est allé **au** travail.

Откуда он пришел так поздно? С работы. /

D'où vient-il si tard? Du travail.

- Схематически эти примеры можно представить следующим образом: «на» - «с».

1. Предлоги французской лингвокультуры в системном сопоставлении с русскими предлогами

Слова, с которыми употребляется предлог «из»:

- **из кабинета / *Du bureau*; из ресторана / *Du restaurant***
- **из театра / *Du théâtre*; из города / *De la ville***

Слова, с которыми употребляется «с»:

- **с работы / *Je rentre du travail* (Еду [возвращаюсь] с работы.)**
- **с севера / *Du Nord***
- **с площади / *De la place***

Напомним, что слово «стадион» с предлогом «с» и вопросительным словом «откуда» не употребляется, к предлогу добавляется буква «о»:

- **Откуда идут люди? Со стадиона. / *D'où viennent les gens? Du stade.***

1. Предлоги французской лингвокультуры в системном сопоставлении с русскими предлогами

- Предлог "с" выражает пространственное отношение, а именно "**направление сверху вниз**": *спрыгнул с крыши, с дерева, с лестницы.*
- У предлога "из" несколько другое пространственное значение: "**направление изнутри наружу**": *вышел из комнаты, из школы, из трамвая.*
- В качестве запоминающейся подсказки вы можете использовать такую схему:
- Если ты **НА**...(крыше), то тогда **С**... (крыши), а не "из крыши".
- Если ты **В**.. (школе), то тогда **ИЗ**... (школы), а не "со школы". Конечно, если ты влез на крышу школы, то тогда, опускаясь вниз, ты можешь сказать: "слез со школы", но вот "пришёл ИЗ школы", потому что занятия ведь проводятся внутри, а не сверху, не на крыше школы.:)

1. Предлоги французской лингвокультуры в системном сопоставлении с русскими предлогами

Французские предлоги



2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

Предлог À — важный компонент французской грамматики, поскольку это, вероятно, наиболее употребляемый предлог во французском языке. Давайте вместе разберемся, как его правильно использовать!

1. Предлог A: введение

- *Это грамматическое слово является одним из наиболее часто употребляемых слов во французском языке.*
- *Среди всех французских предлогов À, безусловно, тот, который французы используют чаще всего. Вот почему очень важно знать, как его использовать при изучении французского языка!*
- *Предлог À (как и предлог DE) сливается перед определенными артиклями LE и LES, образуя «слитный» артикль. Мы можем резюмировать это явление следующим образом:*

*À + LE = AU -> Je vais au Chili. (et non: **Je vais à leChili.**)*

*À + LES = AUX -> Elle va aux États-Unis. (et non: **Elle va à les États-Unis**)*

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке



- Когда Вы используете этот предлог в письменной форме, не забудьте поставить **accent grave À** ! В противном случае мы рискуем спутать предлог **À** и 3-е лицо единственного числа глагола **AVOIR** в настоящем времени изъявительного наклонения: *Elle **A** un frère; Bonjour **À** vous!*
- Давайте теперь посмотрим, в каких конкретных случаях нам следует использовать этот предлог.

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

2. Предлог À для обозначения места.

- Мы очень часто используем À для обозначения места, куда мы идем или места, где мы находимся.
- Это одно из основных применений предлога À: он используется для обозначения места.

Je suis à la maison. // Nous allons au cinéma. (À + LE = AU)

- Обратите внимание, что мы используем À перед разными типами мест:

*Je vais à la plage. (Я иду на пляж.) // Tu es à la pharmacie?
(Ты [находишься] в аптеке?)*

Nous sommes à la montagne. // Ils vont à la gare.

Je dois aller aux toilettes. (Но: Je dois aller EN cours.)

Таким образом, это могут быть **открытые, закрытые, большие, маленькие** помещения или пространства.

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

- Мы не всегда используем предлог À перед названиями мест. Мы говорим, например:

*Je mange **dans** la cuisine. (Я ем **на** кухне?) //*

*Je me trouve **sur** la place de la République.*

- С другой стороны, перед названием города мы всегда используем À:

*Je vis **à** Paris. // Tu travailles **à** Londres?*

- Но мы используем À только для названий стран в мужском роде или множественном числе. Затем мы используем слитные формы:

*Je suis **au** Portugal.*

*J'habite **aux** Pays-Bas.*

*Je vais **aux** États-Unis*

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

- 3. Глаголы, управляемые с помощью À
- Во французском языке многие глаголы употребляются с предлогом À.
- Некоторые французские глаголы всегда сопровождаются предлогом À. Вот почему, когда Вы изучаете новый глагол, следует запомнить управление этого глагола, то есть сопровождается ли этот глагол предлогом или нет.
- **Запомним 6 французских глаголов, за которыми следует предлог À, когда речь идёт об общении с человеком:**
- *Téléphoner à, parler à, ressembler à, écrire à, mentir à, répondre à quelqu'un.*
- Данные конструкции часто соответствуют русскому дательному падежу (вопрос = кому?)
- Давайте рассмотрим примеры:

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

- *Je téléphone à mes parents.* (Я звоню своим родителям. = *кому?*)
- *Je parle à mon directeur.* (Я обращаюсь к моему директору. = *кому?*)
- *Elle ressemble à sa mère.* (Она похожа на свою мать. = а здесь: *кого?* родительный падеж)

* В этом случае надо сделать **когнитивное (мыслительное) усилие**, то есть попытаться провести параллель с дательным русским падежом, например, найти сходные моменты: **Кому** близки её черты? Её матери. По крайней мере это может помочь запомнить, что глагол **ressembler** управляется предлогом **À**.

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

- Поэтому эти 6 глаголов будут использоваться с местоимением, замещающим **косвенное дополнение**:
- * Косвенное дополнение во французском языке = Косвенное дополнение (COI — complément d'objet indirect) — дополнение, 1) перед которым стоит предлог (чаще всего à, de, иногда другие — sur, en и прочие) и 2) к которому можно задать вопрос à qui, à quoi, de qui, de quoi; иногда pour qui, pour quoi, contre qui, contre quoi: *Il lit aux enfants.* (Он читает детям = **кому?**)

Je leur téléphone. (Я им звоню.)

Je lui parle. (Я с ним разговариваю. = букв. ‘Я ему говорю’)

Elle lui ressemble. (Она не нёе / него похожа.)

Il leur lit. (Он им читает.)

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

- К этим глаголам необходимо добавить те, которые употребляются с двумя дополнениями:

J'offre des fleurs à ma femme. (Я дарю цветы своей жене.)

Je donne des cours aux étudiants étrangers. (

Я даю занятия иностранным студентам. = **Занимаюсь с ...**)

- Некоторые глаголы сопровождаются предлогом À, когда за ними следует инфинитив. Вот основные глаголы, построенные по этой модели:

aider à, apprendre à, arriver à, autoriser à, chercher à, commencer à, continuer à, encourager à, faire attention à, hésiter à, inciter à, inviter à, penser à, réussir à, servir à faire quelque chose. (**Их надо просто запомнить!!!**)

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

- Вот некоторые **примеры**:

Tu peux m'aider à faire mes devoirs?

Je cherche à comprendre.

Fais attention à ne pas tomber!

- Мы также встречаем предлог **À** с глаголами, выражающими **принадлежность**:

Le stylo appartient à Paul. (Эта ручка принадлежит Полю.)

Ce livre est à Julie. (Эта книга принадлежит Жюли.)

При этом французы говорят: *le stylo de Paul, le livre de Julie.*

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

- Предлог À также используется с глаголами, выражающими идею **отъёма/отбора/ воровства**:

Arracher/enlever quelque chose à quelqu'un

(Отобрать/отнять что-либо у кого-либо)

Voler/dérober quelque chose à quelqu'un

(Украсть что-то у кого-то)

- À используется с глаголами, выражающими идею **интереса**:

S'intéresser à, penser à, réfléchir à...

(Интересоваться о, думать о, размышлять о ...)

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

- Он также используется с глаголами, которые выражают идею **цели или задачи**:

Réussir à faire cela. Parvenir à ses fins

(Удаваться сделать это; Достичь своих целей)

- Обратите внимание, что для большинства этих глаголов следует использовать местоимение **Y** для замены дополнения.

Tu y arrives? (У тебя получается сделать это?)

Je m'y intéresse (Я этим интересуюсь?)

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

4. Другие варианты использования предлога À

- Этот предлог также используется для обозначения времени, расстояния, способа действия, состава и т. д.
- Предлог À мы встречаем во многих других конструкциях. Вот основные:
- чтобы указать прошедшее или запланированное время:

Je suis parti à 9h30 ce matin.

On se retrouve à 10 heures devant la bibliothèque?

- напротив, надо говорить:

Il est 10 heures.

- Когда мы говорим о том, сколько сейчас времени, предлог не используется.

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

- чтобы указать **расстояние**:

Dijon se trouve à 30 kilomètres d'ici.

- в некоторых формах приветствий или прощания:

À bientôt! // Au revoir ! // À demain!

- для определенного способа перемещения в пространстве:

J'y vais à pied. // Je me déplace à vélo.

- для указания состава продукта:

*Une glace **au** chocolat (Шоколадное мороженое)*

Un yaourt à la fraise (Йогурт с клубникой)

2. Предлог À и его функциональные особенности во французском языке

- чтобы указать функцию предмета = целевое использование:

Une cuillère à soupe (Столовая ложка = букв. ‘Ложка для супа’)

- в выражениях способа действия или градации качества:

À pas lents, petit à petit, peu à peu...

(Медленным шагом, понемногу, мало-помалу ...)

- в сравнении:

Supérieur/égal/inférieur à... (Больше/равно/меньше...)

После всех этих объяснений предлог À больше не представляет для Вас никакой тайны!

3. Ошибки и неточности употребления предлога À и способы их устранения

- Основной психологической причиной ошибок и неточностей в употреблении французских предлогов является *перенос языковых привычек с родного языка на иностранный*.
- **Наиболее распространённые ошибки**

3. Ошибки и неточности употребления предлога À и способы их устранения

- а) Parler à или Parler avec (de)
- «*Parler à qqn*» обозначает «*s'adresser à qqn*» = обращаться к кому-либо.
- Например, когда звонят по телефону и говорят «*je voudrais parler à Monsieur*» = я хотел бы поговорить (обратиться к ... кому!) с Господином ... но никак не «*je voudrais parler AVEC Monsieur*» ...
- Тогда как «*Parler avec qqn*» означает диалог, интерактивный обмен мнениями с другим человеком.
- Например: *Alors que je discutais avec ma voisine, le téléphone a sonné* = В то время, когда я разговаривала (беседовала, дискутировала) с соседкой, зазвонил телефон.

3. Ошибки и неточности употребления предлога À и способы их устранения



3. Ошибки и неточности употребления предлога *À* и способы их устранения

- **Rêver à :**
- ***Rêver à*** означает «думать, мечтать о» или «представлять в мечтах».

Примеры:

Ah, pardon ! J'étais un peu dans la lune. Je rêvais à ce que j'allais faire cette fin de semaine (Ой, извини! Я был немного на луне. Я мечтал о том, что буду делать на этих выходных).

Je sais que ça peut créer de fausses attentes, mais je rêve souvent à une relation amoureuse parfaite (Я знаю, что это может вызвать ложные ожидания, но я часто мечтаю об идеальных романтических отношениях).

3. Ошибки и неточности употребления предлога À и способы их устранения

- **Rêver de :**
- **Rêver de** означает «видеть «образы, картинки» во время сна». Примеры:

J'ai **rêvé de** toi pendant la nuit. Tu volais au-dessus des nuages!
(Ты мне снился [снилась] ночью. Ты летал (а) над облаками!)

Je **ne rêve jamais de** grand-chose pendant la nuit.
(Мне никогда ничего не снится по ночам).
- **Rêver de** также может использоваться, когда оно имеет значение «сильно желать»:

*Je **rêve de** devenir dentiste* (Мечтаю стать дантистом).

*Nous **rêvons d'avoir des enfants un jour*** (Мы мечтаем однажды завести детей).

3. Ошибки и неточности употребления предлога À и способы их устранения

- с) **Aider qqn à faire qqch** = Помогать кому-нибудь сделать что-нибудь
- Эта конструкция вызывает больше всего проблем у русофонов изучающих французский язык. Именно, потому что в первом случае предлога нет, а во втором – есть.
- В русском обороте в первом случае употребляется дательный падеж (*Помогать кому?*), а во втором – предлога нет вовсе (*сделать что-либо*). Студенты часто, перенося привычки с родного языка, употребляют такую конструкцию:
- *J'aide À ma mère ~~ranger~~ la maison* = Я помогаю матери убирать в доме.
- Или: *J'aide À ma mère ~~DE~~ ranger la maison*

3. Ошибки и неточности употребления предлога À и способы их устранения

- Правильная фраза *J'aide ma mère à ranger la maison*
- Выход здесь только один. Запомнить «жёстко» эту конструкцию, и перед тем, как употреблять, проговаривать её про себя!!!
- Он помогает сыну делать домашние задания. = *Il aide son fils à faire ses devoirs (Il l'aide à faire ses devoirs)*.
- Мы любим помогать неимущим легче переносить их судьбу. = *Nous aimons aider les pauvres à mieux faire face à leur sort (Nous aimons les aider à mieux faire face à leur sort)*.
- Во французских фразах в первом случае используется прямое дополнение (то есть дополнение, не требующее никаких предлогов), а во втором – всегда предлог À.

3. Ошибки и неточности употребления предлога À и способы их устранения

d) *A qui est ... ?* = Идея принадлежности!!!

la voiture de papa ou la voiture à papa?

Когда мы указываем принадлежность существительным, мы используем предлог DE.

- *Это очень распространенная ошибка, которую очень часто допускают даже французы: dire “La voiture à papa” вместо “La voiture de papa”. Поскольку мы обозначаем здесь обладание дополнением-существительным, необходимо использовать предлог DE:*

Le livre de Jean (Книга Жана).

L’ami de mon cousin (Друг моего кузена).

La langue de Molière (Язык Мольера = французский язык).

3. Ошибки и неточности употребления предлога À и способы их устранения

- Так что, если Вы услышите, как французы используют в этом случае предлог À, не стесняйтесь их исправить!
- С другой стороны, если «обладание» обозначается с помощью глагола, необходимо использовать предлог **À**:

C'est à moi = Это [есть] моё

*Cette voiture est à mon père. = Эта машина моего папы
(принадлежит моему папе.)*

*Ce livre appartient à Jean = Эта книга принадлежит
Жану.*

4. Песня Жо Дассена *À toi*

- *В этой песне каждый куплет и практически каждая строчка начинается словосочетанием с предлогом **À:***

À toi; À moi; À nous.

À toi
À la façon que tu as d'être belle
À la façon que tu as d'être à moi
À tes mots tendres un peu
artificiels
Quelquefois

À toi
À la petite fille que tu étais
À celle que tu es encore souvent
À ton passé, à tes secrets
À tes anciens princes charmants

Ref :
À la vie, à l'amour
À nos nuits, à nos jours
À l'éternel retour de la chance
À l'enfant qui viendra
Qui nous ressemblera
Qui sera à la fois toi et moi

За тебя,
За то, как ты умеешь быть красивой
За то, как ты умеешь быть моей
За твои нежные, немного
неестественные слова
Иногда

За тебя,
За ту маленькую девочку, которой ты
была
И за ту, которой ты до сих пор часто
бываешь,
За твое прошлое, за твои секреты
За твоих бывших прекрасных принцев

Ref:
За жизнь, за любовь
За наши ночи, за наши дни
За постоянное возвращение удачи
За ребенка, который появится
Который будет похож на нас
Который будет одновременно и мною, и
тобой

À moi

À la folie dont tu es la raison

À mes colères sans savoir pourquoi

À mes silences et à **mes trahisons**,

quelquefois

À moi

Au temps que j'ai passé à te chercher

Aux qualités dont tu te moques bien

Aux défauts que je t'ai cachés

À mes idées de baladin

Ref :

À nous

Aux souvenirs que nous allons nous faire

À l'avenir et au présent surtout

À la santé de cette vieille Terre

Qui s'en fout

À nous

À nos espoirs et à nos illusions

À notre prochain premier rendez-vous

À la santé de ces millions d'amoureux

Qui sont comme nous

За меня

За сумасшествие, причина которого – ты

За мою непонятную раздражительность,

За мое молчание и мои измены

Иногда

За меня,

За время, что я потратил в поисках тебя

За качества, над которыми ты смеешься

За недостатки, которые я от тебя скрываю

За мои шутовские выходки

Ref:

За нас,

За воспоминания, которые у нас появятся,

За будущее и, особенно, за настоящее,

За здоровье этой старой земли,

Которой не до нас...

За нас

За наши надежды и наши иллюзии

За наше будущее первое свидание

За здоровье этих миллионов влюбленных

Таких же, как мы.

4. Песня Жо Дассена *À toi*

- В песне предлог *À* употребляется в ином смысле, чем было указано выше.
- Когда французы поднимают тост, то, как правило говорят *À votre santé! // À ta santé! // À la santé de tous!*
- За ваше здоровье! Так вот эта песня – образ бесконечного тоста в адрес любимой.

Conclusion

- Итак, *национальный менталитет*, *модели поведения* и *грамматика* национального языка находятся в состоянии динамического взаимодействия.
- Схема: менталитет формирует модель поведения, а язык отражает и менталитет, и национально-культурные механизмы коммуникации.

**Merci de votre
attention!**



Изображения: «Правообладатель/iStock.com»